

Quelques livres des Kazakhs de Mongolie occidentale : Aqyt qažy Ғлымžыұлы

M. Khurmetkhan

Traducteur : Ulugbek Mansurov



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/asiacentrale/608>

ISSN : 2075-5325

Éditeur

Éditions De Boccard

Édition imprimée

Date de publication : 1 septembre 2000

Pagination : 189-191

ISBN : 2-7449-0135-0

ISSN : 1270-9247

Référence électronique

M. Khurmetkhan, « Quelques livres des Kazakhs de Mongolie occidentale : Aqyt qažy Ғлымžыұлы », *Cahiers d'Asie centrale* [En ligne], 8 | 2000, mis en ligne le 05 février 2010, consulté le 21 décembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/asiacentrale/608>

Quelques livres des Kazakhs de Mongolie occidentale : Aqyt qažy Ғлымжыұлы

M. Khurmetkhan (Ulan Bator)

À partir de la deuxième moitié du XVIII^e siècle les Kazakhs du clan Kerey de la *juz* méridionale commencent à s'installer à l'Ouest des monts Altaï, dans l'actuelle Mongolie occidentale. Si leurs traditions culturelles sont à l'origine semblables à celles des autres Kazakhs, la deuxième moitié du XIX^e siècle et le début du XX^e siècle voient l'apparition de particularités culturelles et d'une vie intellectuelle propre que l'on peut mesurer dans l'héritage manuscrit mal connu des Kazakhs de Mongolie.

Le principal représentant de cette tradition écrite est Aqyt qağy Ғлымжыұлы (1868-1940). Son premier livre, recommandé à l'impression en 1889, fut écrit dans la ville actuelle de Qobda en Mongolie occidentale mais fut édité en Russie, à Kazan. En dépit de l'éloignement et des difficultés financières, il put faire publier sept à huit livres dans la capitale tatare en les transmettant à des marchands nogai, tatars ou kazakhs. Dans son poème *Täržümä-i Axid bin Uäläd Gülimži – Altajskij Qarymsaqov*, paru en 1897, il mentionne avoir fait connaissance, en 1892, d'un marchand de Tobolsk, Ğabdolxadyr Ğabdoluaxab, qui avait accepté de transmettre ses premiers *qişsa*, en vue de leur publication. Par la suite, il a transmis ses œuvres à Kazan par l'intermédiaire d'un mar-

chand de Djaïsaq, Babaev. Aqyt qažy Ƨlimžïaly publiait la plupart de ses livres avec l'aide de Šamsitdin Qusajynov et de ses héritiers.

Les oeuvres de Aqyt qažy Ƨlimžïaly publiées à Kazan entre 1892 et 1905 sont les suivantes :

1. *Xissa-i žihan šax Tarruž šahūğyly*, (Récit de chah Tamuz šahūğyly) poème, 34 pages, Axid Gūlimžïaly Qarymsaqov, typographie de l'Université, 1891-1901, éditeurs Qusajynov.
2. *Xissa-i Sejfulmälik*, (Récit de *Sejfulmälik*) poème, Kazan, typographie Dombrovskij. Entre 1895-1909 fut publié plusieurs fois. Éditeur Shamsiddin Qusajynov.
3. *Täržümä-i Axid bin Uäläd Gūlimzi – Altajskij Qarymsaqov*, (Traductions de *Axid bin Uäläd Gūlimzi – Altajskij Qarymsaqov*) poème, Kazan, 44 pages, éditeur Muxammed Näjit Aliakbarov.
4. *Xissa-i Ğabdūlmälik*, (Récit de *Ğabdūlmälik*) poème, Kazan, typographie de l'Université, publié en 1902, 1904, 1905 sous différents titres. Éditeur Šamsitdin Qusajynov.
5. *Axual qijamet*, (À propos de la résurrection) poème édifiant (sermon), 20 pages, Axid bin Gūlimžïaly Qarymsaqov, Kazan, 1908. Éditeurs Karimov.
6. *Xissa-i minaxib piran Ğaziz-an*, (Récit sur les Saints) poème, 32 pages, Axid Gulimžūğyly Qarymsaqov, Kazan, typographie de l'Université, 1909.
7. *Ābijat Ğaxidiâ*, (Le collier des vers) poème édifiant (sermon), 14 pages, Axid Gulimžïaly Qarymsaqov. Éditeurs les fils Qusajynov.
8. *Kerej išany Muhammed Mükmin Xazret*, (Muhammed Mükmin Xazret, prêtre de Kerej) Kazan, 1909. Éditeurs Qusajynov.

Première page du livre *Abyât-i 'aqidiya* :

Abyât-i 'aqidiya

Bism Allâh ta'âlî ûşbü âbyâtlâr Ūr Altây jîrûnda Kirây îlinda mullâ
'Aqid 'Ulûmğî û'linîng ba'ḍ taşnîfâtlârîndândûr. Albatta sūzlârîndîn
'âmmaga bir tâ'sîr ūlsa du'â-yi xayr îlân yâd ūlanmâq umîdî îlân inşâ
Allâh âmîn

Qazânda Dumbrâvskî matba'asinda bâşma ūlanmişdir. Qazân ūyâzî
Tûbân Qûrşâ ūlî Xâğî Şamsiddîn bin Hûsayn varşalarîning xarâğâtî
ilân 1909-ingî yilda

Abyât-i 'aqidiya (Le collier des vers)

Au nom de Allâh, ces vers sont à mullâ 'Aqid 'Ulûmğî ū'lî du clan Kerey
de l'au-delà de l'Altaï. Dans l'espérance d'être rappelé si les vers font
du bien au peuple

Incha'Allâh, Amen.

Imprimé à la typographie Dombrovskij à Kazan

aux frais de Tûbân Qûrşâ ūlî Xâğî Şamsiddîn bin Hûsayn

en 1909

[Cet article, écrit en kazakh en alphabet cyrillique, était accompagné d'un
document en alphabet arabe. Le texte en alphabet cyrillique (jusqu'au
n° 8 de la p. 190), a été translittéré selon la table présentée p. 5, le
document en alphabet arabe (bas de la p. 190 et p. 191) selon la table
présentée p. 4]

(Traduit du kazakh par Ulughbeg Mansurov)

M. Khurmetkhan
Université d'Ulan Bator
Mongolie